

DIRECTORY

A guide to the Study Guide CD set

RESOURCES

List of web sites to support student research

OVERVIEW

❖ Meet the Author

Video introduction to Jan Humphrey and Bob Alcorn

❖ An Overview

An overview to the Study Guide CD set with tips for how to use the materials

MEET THE EXPERTS

A video introduction to our “experts” who will share opinions and experiences on each chapters of the Study Guide

❖ Non-Signing Hearing Experts

❖ Deaf Experts

❖ Interpreting Experts

CHAPTER ONE

❖ Study Guide

❖ Comments on Communication

❖ The Impact of Context on Communication

❖ Linguistic Register

❖ Powerful/Powerless Language

❖ Examples of Powerless Language

❖ Affect

❖ English Euphemisms

CHAPTER TWO

- ❖ Study Guide

- ❖ Culture in My Life

- Cultural Identity
- Communication Norms
- Conflict Resolution
- Examples of Cultural Norms
- Cultural Sojourners

CHAPTER THREE:

- ❖ Study Guide

- ❖ Who Am I?

- French Canadian Woman
- Kenyan Woman Preacher
- Interpreter of Color
- Deaf Canadian Chinese Husband/Father
- East Indian Deaf Woman
- Deaf Poet and Artist With Cerebral Palsy
- Late-Deafened Woman
- Deaf White Men
- Deaf White Women

CHAPTER FOUR

- ❖ Study Guide

- ❖ Cultural Labels

- Deaf vs. deaf
- “Hearing Head”
- Hard of Hearing
- Deaf Disabled

- ❖ Communication Experiences/Preferences

- Signing English or ASL
- Simultaneous Communication (Sim-Com)
- Examples of Gestures/Home Signs
- Foreign Sign Languages
- Tactile Communication

CHAPTER FIVE

Study Guide

Defining Oppression

Oppression in Action

CHAPTER SIX

❖ Study Guide

❖ Impact of oppression on interpreters

❖ The Myth of Neutrality

❖ Vicarious Trauma

❖ Advocate or Ally

❖ Deaf Jokes

CHAPTER SEVEN

❖ Study Guide

❖ Uninitiated Consumer Assumptions

❖ Experiences with Interpreters

❖ Interpreting Experiences

❖ Deaf Interpreters

❖ Consecutive or Simultaneous Mode

❖ Sight Translation

❖ ASL or Contact Variety

CHAPTER EIGHT

❖ Study Guide

❖ Philosophical Approach to Interpreting

❖ Descriptions of a “GOOD” Interpreter

❖ What I NEED In An Interpreter

❖ Tips For New Interpreters

CHAPTER NINE

- ❖ Study Guide
- ❖ The Role of Prosody in Making Sense
- ❖ Form and Meaning
- ❖ Challenging English Utterances
- ❖ Expansions & Classifiers: An Explanation in ASL
- ❖ Expansions and Interpreters
- ❖ Language Samples: ASL
 - Expansions
 - Classifiers Used by Children
 - Use of Space
 - Multiple Features
 - Sentence Types
 - Time Sequencing
 - Negating/Affirming
- ❖ Language Samples: English
 - English Descriptions
 - Redundancy
 - Discourse Form

CHAPTER TEN

- ❖ Study Guide
- ❖ What It Takes To Be An Interpreter
- ❖ The Process of Interpretation
- ❖ Reciprocal Signals: An Interpreter's View
- ❖ Reciprocal Signals In Action
- ❖ Finding Deep Structure Meaning
- ❖ Re-formulating the Message Into the Target Language
- ❖ Multi-Tasking

CHAPTER ELEVEN

- ❖ Study Guide
- ❖ Role/Benefit of Membership in Professional Associations
- ❖ Certification & Professional Development

CHAPTER TWELVE

- ❖ Study Guide
- ❖ Ethics and Professionalism
- ❖ Working as a Team

CHAPTER THIRTEEN

- ❖ Study Guide
- ❖ Working in Educational Settings
- ❖ Working in Medical Settings
- ❖ Working in Religious Settings
- ❖ Working in Mental Health Settings
- ❖ Working in Community Settings
- ❖ Working With Gay/Lesbian Clients

CHAPTER FOURTEEN

- ❖ Study Guide
- ❖ Business Practices
- ❖ I Wish I Had Known
- ❖ Threats to Staying in the Field
- ❖ Wellness Strategies